



是的，永别了。我不敢正视我现在的灾难，我不敢触动压在我身上的重负。穆尔奴什和叶姆里罕也不能减轻我身上的重担。你我只有一步之隔，你我分手不到一夜时间，这一步之隔却犹如无涯的大海，一夜之间几个世纪过去了。我把手伸向你，你还是那么美丽，活生生地站在我面前。忽然，一个可怕的庞然大物横在我们中间，它就是历史！是的，穆尔奴什是对的。我们的时代已经过去，如今我们已是历史人物了。我们要回到现实中来，无情的……永别了。

# 洞中人

〔埃及〕陶菲格·哈基姆 著  
张景波 译

 华文出版社  
SINO-CULTURE PRESS



〔埃及〕陶菲格·哈基姆 著  
张景波 译

# 洞中人

 华文出版社  
SINO-CULTURE PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

洞中人 / (埃及)陶菲格·哈基姆著;张景波译.  
—北京:华文出版社, 2018.1

ISBN 978-7-5075-4777-1

I. ①洞… II. ①陶… ②张… III. ①剧本—埃及—  
现代 IV. ①I411.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第250826号

## 洞中人

---

作 者: [埃及]陶菲格·哈基姆

译 者: 张景波

插 图: 史济鸿

策 划: 杨 平

责任编辑: 杨 宁 郭俊萍

特邀编辑: 张国平

出版发行: **华文出版社**

社 址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcb.com.cn>

电子信箱: [sinoculturepress@yahoo.com](mailto:sinoculturepress@yahoo.com)

电 话: 总编室 010-58336239 发行部 010-58336270  
责任编辑 010-58336258

经 销: 新华书店

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 7

字 数: 50千字

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-4777-1

定 价: 28.00元

---

版权所有, 侵权必究

# أهل الكرف

توفيق الحكيم



# 目录

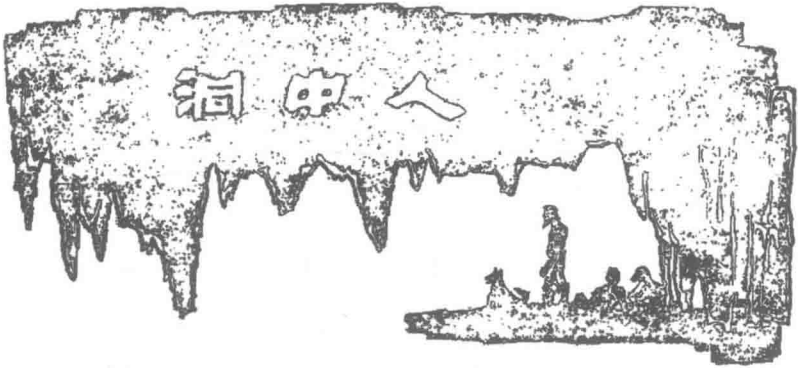
001

第一幕 (003)

第二幕 (025)

第三幕 (051)

第四幕 (083)





## 第一幕

在拉格姆山的一个漆黑的山洞里，有几个影子隐约可见，其中有两个人蹲着的男人，附近趴着一条狗，前爪伸向洞口。

买什里尼亚（以下简称“买”，他是两人中的一个） 穆尔奴什！

穆尔奴什（以下简称“穆”） 你睡醒了？你叫我干吗？

买 你在哪儿呢？我只能听见你烦躁的声音，却看不见你。哎哟！我的背疼极了。

穆 让我休息一下，我也一样，我的肋骨也很疼，好像仰着睡了一年似的。

买 牧羊人呢？我们三个中的一个——牧羊人在哪儿呢？

穆 我认出他那条狗的影子了。它伸着两只爪子。

买 难道你没看出牧羊人不愿意接近我们吗？他在哪儿？

穆 也许他在洞口，正等待日出呢，这是牧羊人的习惯。

买 （伸懒腰）我的背好疼呀，穆尔奴什！我们在这里待了多久啦？

穆 我也正为这个苦恼呢。



- 买 我也一样，烦躁得很。穆尔奴什，我们究竟在这里待了多久啦？
- 穆 一两天了吧？
- 买 谁告诉你的？
- 穆 难道我们睡得还会更长吗？
- 买 你说得对。（沉默，突然不耐烦地）我要出去。
- 穆 唉呀！你到哪儿去？
- 买 难道你还要我在这里再过一夜吗？
- 穆 再过两三夜！直到我们的生命从残暴的国王——底格亚奴斯那里得到保障。
- 买 （怨恨地喊叫）不行，我不能再等了。
- 穆 难道我就能等吗？我有妻子，我爱我的妻子和儿子，我和他们相依为命。
- 买 为了他们你才活着嘛！
- 穆 你呢？你还不是为了……
- 买 是的，穆尔奴什。可是，你不是很了解吗？我一天也不能离开她。
- 穆 买什里尼亚，为了你自己，也为了我们，你可要小心呀！城里的大屠杀还没完，今后，你要是再轻举妄动，我绝不再姑息。

一个影子在黑暗中摸索。

- 买 是谁？
- 叶姆里罕（以下简称“叶”） 大人，我是牧羊人。
- 买 我们正在找你。
- 叶 我起来摸索通向洞口的路，可是我没找着。
- 买 挨着我们坐下吧，从你把我们带到这个洞里，你一直不说话，你好像不愿意和我们接近。

- 穆 牧羊人，你叫什么？
- 叶 我叫叶姆里罕，大人！
- 买 为什么你总是叫我们“大人”？
- 叶 那么，我怎样称呼在国王左右的亲信大臣呢？
- 穆 奇怪！谁告诉你我们是国王的亲信大臣？
- 叶 可是，谁不认识两位大臣呢？
- 买 过去你见过我们吗？
- 叶 见过多次了。
- 穆 在哪里？
- 叶 在托尔苏斯城，在斗狮场，在国王的看台上，您二位在国王左右。多少双眼睛看着你们，多少张嘴在低声细语：这是国王，那是买什里尼亚和穆尔奴什。
- 买 那么，当我们跑到你那里，向你打听藏身之处时，你就认出我们来了，是吗？
- 叶 开始我并没认出你们，后来我听见你们当中的一个人对另一个人说：“穆尔奴什，他们追来了，快跑吧。”这个名字立刻提醒了我。于是，我丢下我的羊群，把你们带到这拉格姆山洞里来了。
- 买 （沉默片刻）叶姆里罕，我们没有耽误你放羊吧？
- 叶 没关系，羊在吃草，很安全。没有一个人会知道羊是一个基督徒的。
- 穆 你也把你信仰的宗教隐瞒起来了？
- 叶 是的，大人。
- 买 叶姆里罕，“大人”这个词听起来很刺耳。在这里我们是兄弟，都是基督教教友，不分主仆。
- 穆 叶姆里罕，你有家眷吗？
- 叶 没有，只有根吐米尔。

买 根吐米尔是谁？  
叶 （指着狗）我的狗。  
穆 那你现在比我们都幸运！

沉默。

叶 （犹豫地）我想斗胆问一句。  
买 叶姆里罕，你随便问吧，什么也别怕。  
叶 自从看见你们为逃避屠杀而跑出来，我就一直想着这件事。但是为了救你们，我忘了一切，直到来到山洞，我才放下心来。我一直想着你们的事，不料却沉睡起来，一睡就睡到现在。我的肋骨好像断了似的。

买 我们有什么事使你疑惑不解呢？

叶 底格亚奴斯国王是基督教的大敌，但他却不知道他的两位大臣就是基督教徒。

穆 （有些激动地）这个下令屠杀基督徒的人，连自己的女儿是基督徒都不知道。

叶 （诧异地）他的女儿——公主宾里斯卡？

买 （埋怨、责备地喊叫）穆尔奴什！

穆 我把这件事告诉叶姆里罕有什么不对呀？我只是没顾及你的心情而已，买什里尼亚。

叶 大人，请您宽恕。其他的事我不想知道，只想知道一件事——国王是怎么知道二位大人的秘密的？是靠耍阴谋还是有人告密？

穆 买什里尼亚，你告诉他吧。

买 我要出去。

穆 你还是这样？你给我带来了多大的不幸呀！

买 我已经对你说过了，在这里我一天也待不下去了。

穆 你这个鲁莽汉子！你让我们陷入这样的困境，还觉得不够吗？

买 你讨厌我吗？

穆 还得感谢上帝呀，好在你那封倒霉的信中只有你我两个人的名字。

（买什里尼亚不答话）是呀，真是倒霉，这是第一封信，也是最后一封信呀。

买 你确实倒霉……真的。

穆 我早就提醒过你，不要给宾里斯卡写信。

买 别说了。

穆 但是，你却头脑发昏。给她写了信，并把信交给对你二人心怀不满的侍女阿依拉。你还记得有一天我提醒过你，叫你提防她吗？平常我仔细观察过她。难道除了这个女人，你就再也找不到其他传信人了吗？（买什里尼亚沉默不语）真是麻痹大意！你不是告诉过我，在写这封倒霉的信之前，你曾把一个你为宾里斯卡做的金十字架亲手交给她了吗？如果你把信亲手交给公主，哪至于发生这种事情？（买什里尼亚没有回答）但是，你不听，仓促地给她写了信……是的，在信中你还告诉她，你由穆尔奴什陪同秘密地去做复活节祈祷，你还提醒她说，在穆尔奴什的陪同下去做礼拜。（买什里尼亚沉默片刻）

买 是呀，如果我没有那样写……

穆 如果我坚持，我就得救了。

买 是的，如果你坚持，你就得救了。

穆 我就不会失去在御前的地位，今晚也就不会在这荒郊野外受折磨了，我的妻小也就不会在残暴的屠杀中担惊受怕了。

叶 （沉默片刻）大人，您的家眷很危险吗？

穆 感谢上帝，没有任何人知道他俩是基督徒，也没人知道他俩同我

的关系。我是秘密结婚的。我的事现在只有咱们三个人知道。几年来，我一直把妻子和儿子藏在一座无人居住、孤零零的住宅里。不要为他俩担心。在这之前，也曾有过几次大屠杀，但他俩都没有受到伤害。

叶 这是基督的恩赐。

穆 不幸的是，国王下令屠杀基督徒后才两天，我们的秘密就暴露了。

叶 是呀，我能想象得到，国王是怎样地恼怒。

穆 据说，他手里拿着信，大声狂笑。叫他的女儿——公主来，给她看了信，并厉声吩咐周围的人，让他们准备狮子笼，要给狮子准备一顿丰盛的美餐。

叶 真可怕！

穆 多亏公主宾里斯卡悄悄退至宫门，等候我们祈祷回来，我们才得以逃出来。

叶 是耶稣基督拯救了你们。

穆 是的，可这是什么样的拯救呢？它使我和妻小天各一方。唉！我思念我的儿子，今天早晨起身时，我没亲吻他……

叶 您多么爱您的亲人呀！

穆 我们相依为命，我是为他们活着的。

叶 忍耐些吧，上帝是仁慈的。

穆 的确，仁慈的上帝！上帝只拯救那些有耐心的人。

叶 你别讽刺人，上帝是真理的主宰。

穆 在这里，上帝和我们的事无关。我们已陷入险境，可并不是我使自身陷入险境的。

叶 世上的一切都是上帝的旨意。

穆 只有我们的事并非上帝所安排，而是人为的。

叶 （责备地）我祈求上帝宽恕，这不是一个信徒应该说的话。

买 (想站起来,却全身疼痛) 哎呀!

穆 到哪儿去?

买 我想去补救一下。

穆 你这个人呀!你还想干什么?

买 我直接到国王那里去,对他说:“我对穆尔奴什犯下了罪,在信里提到他的名字是毫无意义的,我现在把自己的生命献出来。”

穆 坐下,够了!简直是一派胡言。你应该说你是为了去看你的心上人。

买 真遗憾!

穆 遗憾什么?

买 没想到你竟坏到这种地步。

穆 住嘴!坐下,你不要再惹祸了!即使告诉国王,他也不会相信,也许还会威胁你,逼迫你,让你说出我藏身的地方。

买 (顺从地坐下) 主啊!那么,我能为你做些什么呢?

叶 一切听从耶稣基督的安排。

买 但愿耶稣基督了解我良心受到的谴责。

叶 你不相信耶稣基督会知道吗?求上帝宽恕,我认为他会知道,会宽恕你的。

买 什么时候宽恕我?

叶 上帝什么时候宽恕你,我们没有权利这样问,我们只能这样猜想。

买 叶姆里罕,你的虔诚我很钦佩。

叶 我信仰耶稣基督,他是真理的主宰。人类只能为了真理而流血牺牲。

买 你生下来就是基督徒,还是长大后信教的呢?

叶 我一生下来就是基督教徒了。

买 那和我一样。

叶 是的。但是只是在那一天,当我在托尔苏斯城墙下听了传教士的

布道后，真正的信仰、坚信不疑的信仰才照亮了我的心。

买 哪个传教士？

叶 五年前，我三十岁。那时，除了羊我什么也不想。只是由于家传，我才在名义上信奉基督。不虔诚，也没有感情。有一天，我去托尔苏斯城办事，看见城外有一个传教士正在向一小群人讲道。残垣断壁挡住了人们的视线，于是，我走上前，仔细听他讲些什么，这一听，我简直变成另外一个人了。我的双眼仿佛看到了过去没有看见的东西。

买 那个传教士说什么了？

叶 他讲的话我想不起来了。但是，我却永远不会忘记我当时的感受：这种感受，我有生以来只有过一次。那是在黄昏时分，我走到山下，俯视郊外的风光。我从来没见过比这更美丽的景色了。我想了整整一夜，在追忆中，我好像见过这些美景，是在童年？在梦里？还是在前世？这些美景尽管罕见，但我并不陌生。第二天黎明时分，我又想起前日的美景。忽然，我的头脑中闪过一个念头：这一景致自始以来就是存在的，自万物存在之日就有。这种感觉正是我听传教士传教时所感受到的。尽管我是第一次听到他这番话，但对我来说并不陌生。我曾在何时何地听说过呢？在童年？在梦里？还是在前世？我的心里产生了一个信念：他的这些话完全是真理。我相信：为了真理，天地万物才能生生灭灭循环往复。

买 （有些吃惊地）穆尔奴什，你听见了吗？

穆 听见了。

买 你怎么看呢？

穆 依我看，牧羊人这些话纯属胡言乱语，我不明白他说的都是些什么。

买 你什么也不明白，你只知道和你的妻小分离了一夜。

穆 (半讥讽地) 可你又明白了什么呢?

买 我明白: 我们离开了上帝, 我们的感情没和上帝连在一起。

穆 这又有什么关系呢?

叶 (责备地) 愿上帝饶恕你! (站起身)

穆 虔诚的牧羊人, 你要到哪儿去?

叶 (犹豫地) 出去……出去! 我饿极了。趁着天黑, 难道我不能进城为你们和我自己弄些食物来吗?

穆 (怀疑地) 你还会回来吗?

叶 我把根吐米尔留下。

穆 (指着狗吃惊地) 你看, 它站起来了, 真奇怪! 瞧它在黑暗中的影子, 一会儿蜷缩着, 一会儿又伸伸爪子。我想, 凡是在洞里睡觉的人, 醒来全身都会酸痛的。(停顿) 叶姆里罕, 你说得对, 你应该替我们买些食物来。你一说, 我也觉得饿了, 饿极了, 胃里空空的。喂, 买什里尼亚, 你不饿吗? (买什里尼亚没回答) 你不回答? 也许你忙得把饥饿都忘了。(停了一会儿) 我现在倒不是饿得那么厉害, 只是觉得肚子好像生了锈, 也许它也睡着了, 也需要提醒它一下。叶姆里罕, 你有钱吗?

叶 有钱。

穆 (手伸向口袋) 你等一等。我记得, 昨天我还把几个银币放在衣袋里呢, 拿着……(叶姆里罕从他手里接过钱, 走出洞去)

买 喂, 穆尔奴什, 你知道现在牧羊人脑子里正盘算什么?

穆 什么?

买 你没看见他急急忙忙地离开这里吗? 他没有听见你的话。

穆 他是对的。

买 是呀, 也许正称了他的心意, 我也疑惑不已。

穆 你疑惑什么?



买 我们爱自己胜过爱上帝。我觉得，我们对上帝并不是深信不疑的。

穆 难道我们没向上帝祷告吗？

买 是的，为了妻小你向上帝祈求恩赐。

穆 你是为了宾里斯卡。

买 过去，起码我们是为上帝而祷告的。但是，自从我们进山洞以来，我们就不再想谁……（改口）你只想你所爱的人。那么，你就埋怨我，埋怨上帝、基督和所有使你与眷属分离的人。穆尔奴什，你责备我没关系，至于上帝和基督……

穆 买什里尼亚，我并不责备你，也不埋怨上帝和基督……因为现在我并没有想到你们。

买 你看，这正是我所要说的，我们没有想着上帝。

穆 买什里尼亚，你想听我谈谈吗？

买 好，说吧！

穆 正是上帝赋予我们心灵，给了我们权利。

买 （思考片刻，高兴地喊叫）穆尔奴什，也许你说得对。（疑惑地）可是……

穆 可是什么？

买 牧羊人——这个总是提醒我们怎样对待上帝的牧羊人，他时刻都在想着上帝和基督。

穆 你的这位牧羊朋友无牵无挂，把全部感情给予上帝或者给予魔鬼，对他都无关紧要。

买 （沉思，好像得到了满足）你说得对。

沉默。

穆 （突然）牧羊人叶姆里罕走了？